

## La problemática de ambigüedades resultantes de la traducción de textos sagrados: casos de algunas Surat

### The problem of ambiguities resulting from the translation of sacred texts: cases of some Surat

Yamina HAMDANI *يمينة حمداني*

*Universidad Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Argelia*

*hamdani.trad@gmail.com*

Fecha de recepción: 11/06/2021      Fecha de aceptación: 21/12/2021      Fecha de publicación: 31/12/2021

---

#### Resumen:

La investigación sobre el tema de las traducciones de los textos a contención religiosa; El Corán y el *Hadiz*, lleva a distinguir como el estudio de la historia de los textos plantea problemas y ambigüedades diferentes, pero relacionados con la receptividad del mundo islámico de parte de los lectores occidentales a través de esas traducciones y de su capacidad de transmisión del mensaje de Allá, que siendo revelado, es intraducible, el estilo mismo del Corán inimitable, es una prueba del acto de revelación. Por consiguiente se plantea una serie de preguntas en este tema:

**¿Qué razones llevan a generar esas ambigüedades? ¿Hasta qué punto pueden influir estas últimas en la receptividad de las traducciones por los lectores españoles? ¿Qué tipo de conocimientos lingüísticos y extra-lingüísticos debe tener el traductor? ¿Cómo influyen las características de los textos sagrados en la calidad de traducción?**

**Palabras clave:** Traducción textos sagrados; Ambigüedades; Mecanismos de traducción.

---

#### Abstract:

Research on the subject of translations of texts of religious content; Cases of The Koran and the Hadith, leads to distinguish how the study of the history of texts raises different problems and ambiguities, related to the receptivity of the Islamic world from the Western readers through these translations, and their ability to transmit the message of Allah, that being

revealed, is untranslatable, as its style of the inimitable Qur'an, is a proof of the act of revelation.

Consequently, a series of questions arises in this matter: **What reasons lead to generate these ambiguities? To what extent can these ambiguities influence on the receptivity of the translations by the Spanish readers? What kind of linguistic and extra-linguistic knowledge should the translator have? How do the characteristics of the sacred texts influence the quality of translation?**

**Key words:** Translation of religious texts; Ambiguities; Mechanisms of translating.

إشكالية الغموض في ترجمة النصوص الدينية من العربية إلى الإسبانية:  
بعض السور القرآنية والأحاديث النبوية أنموذجاً

**ملخص:**

إن البحث في موضوع ترجمة النصوص الدينية يطرح صعوبات مختلفة تتجلى أبرزها في غموض بعض المفاهيم الخاصة بالدين، وفي تلقي القراء الأجانب للتعاليم الإسلامية، وكيفية فهمهم للحكم الدينية وتفسيرها. كما يطرح إشكالية قدرة هذه الترجمات على استيعاب حمولة دلالة الألفاظ القرآنية، ليخلص إلى أن النص القرآني غير قابل للترجمة، لأن أسلوبه يتميز عن غيره من الأساليب الأخرى بالإعجاز البلاغي.

وتتفرع عن هذا الموضوع بعض الأسئلة أهمها: ما هي الأسباب التي تؤدي إلى وجود الغموض؟ ما مدى تأثير الغموض في تقبل الترجمات من قبل القراء الأسيان؟ ما هو نوع المعرفة اللسانية وغير اللسانية التي ينبغي أن يمتلكها المترجم؟ وكيف تؤثر خصائص النصوص المقدسة على جودة الترجمة؟

**الكلمات المفاتيح:** قرآن كريم؛ أحاديث نبوية؛ ترجمة؛ غموض؛ نصوص دينية؛ آليات الترجمة.

\*\*\*\*\*

En este tema, desarrollo brevemente tres puntos esenciales: en primer lugar las características religiosas del Corán y el Hadiz, la dificultad en la traducción de estos textos sagrados, ilustrando con ejemplos de traducciones que se han hecho de parte de grandes traductores españoles, más específicamente la de Julio Cortés Soroa, e intentando delimitar las ambigüedades resultantes y su grado de

influencia sobre la receptividad de estas obras de parte de los lectores españoles. (Nogales, 2008)

### **1/ Características de los textos sagrados:**

Por un lado la traducción de los textos sagrados debe atender tanto a las características filológicas que tienen (literalidad, calidad y estilo, etc), ya que el texto del Corán tiene un carácter eminentemente religioso, enmarcado en una religión -específica, el islam, que influye notablemente en toda la lengua árabe, es un texto estéticamente bello, con una musicalidad realizada por la entonación musical de su recitación litúrgica habitual (oraciones ordinarias o extraordinarias, funerales, etc.) y contiene palabras cuyo significado es variable, y llevan un sentido revelado, que se puede entender de varios modos o admitir a distintas interpretaciones, y dar por consiguiente motivo a dudas, incertidumbre o confusión. (Mounin. G, 1963)

Lo que hay que investigar es lo que realmente quiere decir Allá cuando utiliza una palabra y no otra, para descubrirlo hay que investigar en el *Hadiz* correcto y autenticado, visto que no se puede entender el Corán sin el *Hadiz*.

Por tanto, conviene buscar unos recursos literarios que acercasen al lector en castellano, tanto como fuese posible, al estilo oral del original coránico y del *Hadiz* en árabe y a la actitud de respeto religioso y literario del lector musulmán o arabófono.

Sería inaceptable buscar un estilo literario en castellano imitando o reproduciendo la prosa literaria o rimada del Corán, o sus rimas internas léxicas, basadas en el carácter semítico de esa lengua con su estructura de las letras radicales. Habría que buscar y encontrar en castellano un estilo musical, cercano a la oralidad coránica original.

***¡Bendito sea el que posee entre sus manos todo***

***el dominio y toda la soberanía!***

***¡Todo lo puede!***

*Creó la muerte, creó la vida,  
para probar lo que valéis.  
para saber quién de vosotros es el mejor  
en obrar bien.  
¡Él es el Fuerte, el Poderoso!  
¡Perdona mucho!*

**En fonética:** «*tabâraka l-ladhî bi-yadi-hi l-mulk wa-huwa "alâ kailli shay'in qadîr, al-ladhî jalaqa l-mawtawâ-l-hayât li-yablû-kum ayyu-kum ahsan amala wa-huwa l-'azîzu l-gafûr*».

## 2/ Dificultad en la traducción de los textos sagrados

Para hacer clara e islámica la traducción se hace integrar la información detallada de los contenidos semánticos del texto árabe en el propio texto en castellano, con varias palabras explicativas si era necesario para algunas nociones, y con la identificación de algunos referentes, para los nombres de objetos, personas y lugares, entre corchetes.

Este procedimiento no puede llamarse comentario del texto (*tafsir* del Corán, en árabe etológico), sino simple traducción, como toda traducción, que es diferente del original pero que procura expresar lo mejor posible el contenido semántico del texto de origen, explicitándolo con la máxima exactitud. Este mecanismo de restitución correspondería, en cierto modo, al tipo de intervenciones explícitas del traductor en el propio texto. (Centro virtual del Cervantes)

También procurar evitar cualquier seguimiento innecesario de la sintaxis árabe del Corán, tanto en el orden de las palabras como en las funciones morfosintácticas.

En algunos casos traducir el término árabe para recoger mejor el sentido o sentidos del concepto. Esta opción es la manera de resolver posibles confusiones surgidas por la utilización tradicional o

en los medios de comunicación de unos términos complejos con un significado reduccionista o simplificador de los diversos contenidos que tienen en árabe. Sería el caso de la expresión «**fi sabili l-lah**», utilizada habitualmente como sinónimo de «guerra santa». (Gogazeh; Al-Afif, 2007)

Mantener también algunos arabismos sin adaptar, y por tanto en cursiva, como *aia/aiat* (plural), *gin/junnuns* ('genios', arabismo con marca de plural); *haj* ('peregrinación'), Del mismo modo, en la traducción y en los estudios, Optar por aquellos substantivos y otros adjetivos más próximos a las formas árabes que en castellano convivían o eran aceptados como segundas acepciones, en contraposición a las formas también tradicionales o introducidas a través del francés, el castellano o de otras lenguas interpuestas (sufijos -ita o-ida).

Un tratamiento diferente para dar a los nombres propios. A menudo coinciden con los nombres de la Biblia judía o cristiana, pero estos personajes casi nunca tienen el mismo significado religioso que para los cristianos europeos.

Abraham sería una de las pocas excepciones. Faraón en el Corán es un personaje, una especie de gobernador de Egipto en tiempo de *Putifar* y *José (Iússuf)*, pero Faraón/*Firawn* no es utilizado como el nombre común faraón; Jesús es un profeta especial, pero no tiene la misma consideración que el Jesús Cristo para los cristianos, o para los judíos, por eso hemos se mantiene el nombre árabe *Issa bnu Màriam (Jesús, hijo de María)*.

Un caso semejante sería el de **María/Màriam**, mujer virtuosa madre del profeta Jesús/Issa. En el mismo sentido, se da preeminencia a las formas árabes, aunque entre corchetes se recoja el equivalente judeocristiano o una breve explicación: *Adam (Adán)*, *Ismail (Ismael)*, *Mussa (Moisés)*, *Nuh (Noé)*, *Ibrahim (Abraham)*, *Gibril (el ángel Gabriel)*, etc.

### 3/ Ambigüedades resultantes de la traducción

Un ejemplo de las ambigüedades en la traducción del **Corán**, es la palabra "**daraba**" de la sura **An-Nisa**, de las mujeres. "**Daraba**" en árabe tiene múltiples acepciones. En las traducciones del Corán se utilizan arbitrariamente según cada traductor, las que posiblemente tendrían sentido lexicalmente hablando. (Epalza. M, 2003)

En una traducción encontramos: "**pegadles**", en otra: "**golpeadles**". Sin embargo en otras, el traductor se toma plena libertad para escribir lo que quiera: "castigadles cometiendo vejaciones" etc. ¿Qué quiere decir esto? Que no hay que tomar en serio una traducción nunca más.

يقول تعالى: ﴿وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُورَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۗ فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا﴾ سورة النساء: 34

يقول تعالى: ﴿وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا﴾ سورة النساء: 101

Cuando se reveló esta parte del Corán, los compañeros le preguntaron al Profeta (s.a.w.) ¿qué quiere decir Allá con eso? Y entonces, él (s.a.w.) sacó un *miswak* (un pequeño palo que se utiliza como una especie de cepillo de dientes natural) y se rozó el mismo el cuello con él. ¿Qué quiere decir este pasaje?

En contexto significa lo que hoy puede entenderse con llamar la atención, de la misma manera que se puede coger a una persona con la que tenemos un conflicto, por el hombro sin apretar y sin hacer ningún daño, solamente con el objetivo de hacerle captar su atención y decirle: *por favor vamos a tranquilizarnos y a reflexionar un momento*. (Epalza. M, 2003)

¿Por qué se rozó en el cuello? Primero porque esta fue la indicación que Allá le hizo saber. Y segundo porque el cuello es la zona más sensible visiblemente, no es como un brazo o la espalda etc. que son zonas del cuerpo más duras. Si se golpea el cuello en vez de

rozar, se causa un daño y el objetivo no es causar ninguna clase de daño sino llamar la atención.

Otro caso menos problemático es el de la sura *al-asr* (*la tarde*). Cuando Omar (compañero del Profeta s.a.w.) se sentó con unos jóvenes y les preguntó por el significado de esta sura, todos respondieron realizando un análisis morfológico y sintáctico de cada frase: funciones gramaticales, coherencia léxica, significado de palabra por palabra etc. Respondieron con mucha erudición.

Sin embargo uno de los jóvenes permanecía callado y cuando habló dijo: esta Surat alude a la muerte de Muhammad (s.a.w.) Omar dijo entonces: no conozco otro significado de la Surat al *asr* más que el que acaba de decir este muchacho. (Gogazeh; Al-Afif, 2007)

### Ejemplo Surat Al Qadr

يقول تعالى: ﴿وَالْعَصْرِ (1) إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (2) إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ (3)﴾ سورة العصر

يقول تعالى: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (1) وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ (2) لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ (3) نَنْزَلُ الْمَلَائِكَةَ وَالرُّوحَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ (4) سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ (5)﴾ سورة القدر

Traducción de Julio Cortes Soroa (1980):

¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!

Lo hemos revelado en la noche del Destino.

Y ¿cómo sabrás qué es la noche del Destino?

La noche del Destino vale más de mil meses.

Los ángeles y el Espíritu descienden en ella, con permiso de su Señor, para fijarlo todo.

¡Es una noche de paz, hasta el rayar del alba!

Traducción de Rafael Cansinos Assens:

¡En el nombre de Alá, el Piadoso, el Apiadable!

En verdad, lo hicimos bajar en la noche del Decreto.

¿Y qué te hará comprender lo que [es] la noche del Decreto?

La noche del Al-Kadr [es] mejor que mil meses.

Descienden los almalaques y el Espíritu en ella, por permisión de su Señor, para disponer todo asunto.

¡Paz [en] ella hasta que suba la aurora!

### Interpretación de los sentidos de la Surat El destino Al Qadr:

Habitualmente llamada en castellano **Noche del Destino**, es la celebración de dos fechas muy importantes en el Islam durante el mes de Ramadán.

Los musulmanes creen que durante esta noche se decide el destino del próximo año y por lo tanto, rezan a Dios durante toda la noche, invocando su piedad y salvación

La creencia musulmana dice que fue durante esta misma noche cuando Dios escribió los primeros versos del Corán, que “El espíritu de la revelación” Gabriel le transmitió al Profeta Mahoma cuando éste tenía cuarenta años.

Los versos anteriores consideran que la **Noche del destino** vale más que mil meses. El mes entero de Ramadán es un periodo de entrenamiento espiritual en el que los creyentes se dedican a ayunar, rezar, recitar el Corán, recordar a Dios y a hacer caridad. Además, debido a la importancia de esta noche, los musulmanes se esfuerzan al máximo en los últimos diez días del Ramadán, ya que la Laylat al-Qadr puede ser cualquiera de estos últimos días (el primero, el tercero, el quinto o el séptimo). Normalmente, los musulmanes realizan una i'tikaf en la mezquita (que consiste quedarse en el interior de la mezquita generalmente los últimos diez días para el rezo y la recitación).

El término **Noche del poder** proviene de El sagrado Corán: texto, traducción y comentarios de *Abdullah Yusuf Ali (1953)* que tradujo de la siguiente forma el verso uno de *surat Al-Qadr*:

*Hemos revelado este (mensaje) en la Noche del poder:*

**Marmaduke Pickthall** ofrece esta otra traducción:

*Lo revelamos en la Noche de la predestinación.*

Mientras que **M. H. Shakir** escribe:

*Seguro, lo revelamos en la gran noche.*

Y **Muhammad Asad** escribe:

*Hemos recibido este mensaje divino en la Noche del destino.*

**Interpretación de los sentidos de la Surat Al-Shûrâ [La Consulta]**

**Transcripción fonética** *Wa amruhum shûrâ baynahum. [Se piden consejo en los asuntos]*

**Shura** es un sistema que está en el centro del sistema islámico, y **Shura** es conocido: al solicitar la opinión de su gente y considerar cuidadosamente lo que se presenta de opiniones basadas en las reglas del Corán y la **Sunnah**.

La aplicación de Este principio en las ciencias mundanas, como la sociología con respecto a los problemas sociales o familiares, o las ciencias naturales. El sistema **Shura** apareció en el Islam en cuestiones políticas, por lo que la gente de **Shura** se preocupa por brindar asesoramiento sobre el gobierno en los asuntos de la parroquia.

**Otros ejemplos de traducciones de algunas Surat:**

**Sûrat Al-Zujruf [El Dorador]**

**Transcripción fonética:** *Wa rafa`nâ ba`d:ahum fawqa ba`din daradjât. [Y hemos elevado en grados a unos sobre otros]*

**Sûrat Al-Fath: [La Conquista]**

**Transcripción fonética...** *Sîmahum fî wujuhihim.... [...Y en sus caras llevan la huella de la postración...]*

**Sûrat al-H:udjurât [Aposentos Privados]****Transcripción fonética** *Innamâ al-mu´minûna ijwah...*

[Los creyentes son, en realidad, hermanos...]

**Sûrat Al-Nadjm [La Estrella]****Transcripción fonética**...*Mâ anzala Allâhu bihâ min sult:ân...*

[Alá no ha hecho descender nada que los autorice...]

Otro elemento fundamental del sistema de valores del Islam es el valor de la fraternidad humana. Este valor aparece también fundamentado en los mismos principios ya discutidos en relación con la libertad y la igualdad.

Además de esos principios anteriores, la fraternidad humana en el Islam se basa en una creencia inquebrantable en la Unidad y Universalidad de Dios, el Adorado, la unidad de la humanidad en los adoradores y la unidad religiosa en el medio de adoración. Para el musulmán Dios es Uno, Eterno y Universal. Es el Creador de todos los hombres, el Proveedor de todos los hombres, el juez de todos los hombres y el Señor sobre todos los hombres. Para El, la condición social, las superioridades nacionales y el origen racial resultan insignificantes. Ante El todos los hombres son iguales y hermanos entre sí.

**Transcripción fonética de Surat Al Hujurat:***Walâ talmizû anfusakum walâ tanâbazû bil´alqâb bi´sa al-´ismu al-fusû ba´da al-îmân.*

[Y no os difaméis unos a otros ni os insultéis con apodos. Malo es dar un nombre de perversión después de ser creyente]

*Idjtanibû kathîran min al-d:an inna ba`z:a al-d:ani ithm walâ tadjassasû walâ yagtab ba`d:ukum ba`d:â ´ayuhibu ah:adukum ´an ya kula lah:ma ajîhi maytan fakarihtumûh....*

[Abandonad muchas de las suposiciones. Es cierto que algunas de ellas son delito. Y no os espiéis unos a otros ni habléis mal de otros cuando no estén presentes. ¿Acaso le gustaría a uno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? Os resultaría horrible]

*Inna akramakum `inda Allâhi `atqâkum.*

[Y en verdad que el más noble de vosotros ante Alá es el que más le teme]

### **Sûrat Al-Rah:mân [El Misericordioso]**

**Transcripción fonética:** *Hal djazâ `u al-`ih:sâni illâ al-ih:sân.*

[¿No es el bien la recompensa del bien?]

Hay tres niveles en la religión islámica: Ellos son: Islam, fe y caridad La caridad es el nivel más alto que una persona puede alcanzar en su adoración a Dios Todopoderoso.

**Ihsaan** en el Islam es el dominio del trabajo que hace un musulmán y el esfuerzo por dominarlo de la manera más completa. Si el trabajo es para las personas, debe realizarse al máximo, como si el empleador fuera un experto en esto. trabaja y sigue al trabajador a fondo. En el Islam, la caridad se considera o el bien, hacer el bien.

### **Sûrat Al-H:adîd [El Hierro]**

*l`lamû in-namâ al-h:ayâtu al-dunyâ la`ibun wa lahwun wa zînatun wa tâfajura baynakum wa takâthurun fi-l-`amuâli wa l-awlâd.*

[Sabed que la vida del mundo es en realidad juego y distracción, así como apariencia, jactancia entre vosotros y rivalidad en riqueza e hijos]

### **Sûrat Al-H:ashr [La Reunión]**

**Transcripción fonética:** *Wayu `thirûna `alâ anfusihim walaw kâna bihim jas:âs:ah.*

[Los prefieren a sí mismos, aún estando en extrema necesidad]

*Law `anzalnâ hâdhâ al-qur`âna `alâ djabalin lara`yтахu jâ`an mutas:ad-di`an min jashyati-l-illâhi.*

[Si le hubiéramos hecho descender este Corán a una montaña, la habrías visto humillada y partida en dos, por temor de Alá]

**Al-Hashr** se llama el Día de la Resurrección, y es el mercado de personas y reunirlos a la reunión para su cuenta, como apareció en las definiciones anteriores.

Ibn Hajar dijo al explicar el significado de al-Hashr: (Los muertos fueron abarrotados de sus tumbas y otras cosas después de la resurrección, todos ellos a la posición

### **Sûrat Al-S:af [La Fila]**

**Transcripción fonética:** *Kabura maqtan `inda Allâhi `an taqûlû mâlâ taf`alûn.*

[Es grave ante Alá que digáis lo que no hacéis]

### **Sûrat Al-Djumu`ah [El Viernes]**

**Transcripción fonética:** *Mathalu al-lathîna h:amalû at-tawrâti thumma lam yah:milûha kamathal al-h:imâri yah:milu `asfâran bi`sa mathalin al-qaum al-lathîna kadh-dhabû bi`ayât Il- lâhi wal-Llâhu lâ yahdî al-qauma al-z:âlimîn.*

[Aquellos a quienes les fue encomendada la Torá y no actuaron conforme a ella, se parecen a un asno que lleva una carga de libros. ¡Qué mala es la semejanza de la gente que niega los signos de Alá!] (Cabré. T, 2004)

### **Sûrat Al-T:alâq [El Divorcio]**

**Transcripción fonética:** *Waman yat-taqui Allâha yadj`al lahu majradjan wa yarzuqhu min h:aythu lâ yah:tasib.*

[Y quien tema a Alá, Él le da una salida, y le provee desde donde no lo espera]

Waman yatawak-kal`alâ Allâhi fahwa h:asbuh.

[Quien se abandone a Alá, Él le bastará]

**Sûrat Al-D:uh:â [La Mañana]**

**Transcripción fonética:** Fa'am-ma al-yatîma falâ taqhar wa'am-ma al-sa'îla falâ tanhar wa'am-mâ binî`mati rab-bika fah:ad-dith.

[No abuses del huérfano. Ni ahuyentes al mendigo. Y habla del favor que tu Señor te ha dado]

**Sûrat Al-Sharh: [La Apertura]**

**Transcripción fonética:** In-na ma`a al-`usri yusrâ.

[Sí, junto a la dificultad hay facilidad]

**Sûrat Al-Humazah: [El Difamador]**

**Transcripción fonética:** Waylun likul-li humazatin lumazah.

[¡Perdición para todo el que murmura y difama!]

**Ejemplo de la traducción del Hadiz**

Narró Abu Hurairah que el Mensajero de Alá dijo:

“Por cierto que Alá, el altísimo, es bondadoso, y no admite sino lo bueno, y por cierto que Alá ha ordenado a los creyentes lo mismo que ordenó a los mensajeros”.

Luego mencionó al hombre que durante su largo trayecto, despeinado y polvoriento, levantando sus manos hacia el cielo dice implorando: “¡Señor! ¡Señor!” Pero su comida es ilícita, su bebida es ilícita, su vestimenta es ilícita, y se ha alimentado con lo ilícito, ¿cómo pretende que se le responda?”. (Transmitido por Muslim)

عن أبي هريرة رضي الله عنه- عن النبي صلى الله عليه وسلم- قال:  
 إِنَّ اللَّهَ طَيِّبٌ لَا يَقْبَلُ إِلَّا طَيِّبًا، وَإِنَّ اللَّهَ أَمَرَ الْمُؤْمِنِينَ بِمَا أَمَرَ بِهِ الْمُرْسَلِينَ، فَقَالَ:  
 (يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا، إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ) [المؤمنون: 51] وَقَالَ: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ) [البقرة: 172] ثُمَّ ذَكَرَ الرَّجُلَ يُطِيلُ السَّفَرَ أَشْعَثَ أَغْبَرَ، يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، يَا رَبِّ، يَا رَبِّ، وَمَطْعَمُهُ حَرَامٌ، وَمَشْرَبُهُ حَرَامٌ، وَمَلْبَسُهُ حَرَامٌ، وَغُذِيَ بِالْحَرَامِ، فَأَنَّى يُسْتَجَابُ لِذَلِكَ؟. رواه مسلم [ رقم : 1015 ]

En un relato, Abu Hurairah Abdur-Rahman Ibn Sajr dijo: He oído al Mensajero de Alá, decir: “Lo que os he prohibido hacer, evitadlo, y lo que os he ordenado, cumplidlo cuanto podáis, puesto que lo que acabó con aquellos que os precedieron fueron sus exageradas interrogaciones y sus disconformidades con los profetas”. (Transmitido por Bujari y Muslim) Hadiz (An-Nawawi citado por Isa García)

عن أبي هريرة عبد الرحمن بن صخر عن أبي هريرة -رضي الله عنه- قال: سمعتُ رسول الله ﷺ يقول: (ما نهيتُكم عنه فاجتنبوه، وما أمرتُكم به فأتوا منه ما استطعتم، فإنما أهلك الذين من قبلكم كثرةُ مسائلهم واختلافهم على أنبيائهم). رواه البخاري ومسلم. [ رقم : 1337 ]

### Los versículos de la invocación y sus méritos

Dios el Todo poderoso Ha Dicho:

- 1- *Oh creyentes! Temed a Allah, y hablad solo con fundamento. El hará buenas vuestras acciones y os perdonara los pecados. Y quien obedece a Allá y su mensajero ha triunfado con gran éxito. (Al Ahzab, Los aliados, versículo 70-71).*

1- قال تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَفُؤُلُوا قَوْلًا سَدِيدًا (70) يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا (71)﴾ [الأحزاب]

Como el hierro y el cobre y otros metales, el corazón está expuesto a la oxidación. La invocación lo limpia hasta el punto de convertirse en un espejo. Si por descuido el creyente abandona la invocación, su corazón se oxida y al reanudarla su curación vuelve a ser de nuevo lustroso.

La invocación se encuentra más de un centenar de utilidades entre las cuales: Expulsa a satanáas, satisface al creador, borra la preocupación y la tristeza en el corazón.

Cuando uno se preocupa invocando, Dios le Gratifica de lo que da al solicitante. Cuenta Sayyidouna Omar Ibnou Al Khattab que el Profeta (SAS) ha dicho en un hadiz sagrado: “Dios ha dicho: al que

distrae mi invocación (y mi evocación), beneficiara de lo que acuerdo a mis solicitantes”. (Hurtado Albir. A, 2001)

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "قال سبحانه وتعالى: من شغله ذكرني عن مسألتني أعطيته أفضل ما أعطي السائلين".

El invocador está en la mayoría de los casos en dicha compañía divina. Hadiz sagrado: “Socorro a mi servidos si me invoca y que sus labios pronuncien en voz baja, Mi nombre”.

وللذاكر من هذه المعية نصيب وافر كما في الحديث القدسي: " أما مع عبدي إذا هو ذكرني وتحركت بي شفتاه". رواه الترمذي (2926) كتاب فضائل القرآن، من حديث أبي سعيد الخدري رضي الله عنه وضعفه العلامة الألباني، رحمه الله، في السلسلة الضعيفة (1335).

Contado por Attirmidy (2926) (Kitab Fadailu Al Coran) de un hadiz de Abi Said Al Khidri debilitado por el sabio Al Albany “Assilsila Addaifa” (1335).

صحيح: رواه البخاري تعليقا في كتاب التوحيد باب قول الله تعالى: (لا تحرك به لسانك) القيامة 16، وابن ماجة (3792) كتاب الأدب، وأحمد (10592) من حديث أبي هريرة وصححه العلامة الألباني، رحمه الله في صحيح الجامع. (1906)

*Autentiuco contado por el Bukhari en « Kitabu Attawhid » capitulo diuos todopoderoso dice « no remuevas tu lengua » e Ibn Majjah (3792) de la obra Al Adab y Ahmad (10592) según un hadiz de Abi Horaira autentificado por Al Albany en Sahih Al Jami (1906). (An-Nawawi citado por Isa García)*

## Conclusión

La traducción de los textos a contenenencia religiosa del Árabe al Español es un proceso variado de estrategias y recursos lingüísticos y extralingüísticos sobretodo, ya que para llegar a entender el significado de las palabras reveladas contenidas en el Corán y el Hadiz, el traductor precisa de un conocimiento vasto y rico sobre la religión musulmana y la historia del islam.

Las traducciones que se han hecho, de parte de Julio Cortés en castellano o de Mikel de Epalza en Catalán y las demás, solo se pueden considerar como interpretaciones de los sentidos del Corán y del Hadiz y nunca podrían producir el mismo efecto o contener el mismo sentido revelado en el texto original sagrado por lo mucho que lleva de ambigüedades hasta en lengua Árabe. Esas traducciones son más explicativas y racionales siendo dirigidas para un lector occidental.

### Referencias:

1. El Corán
2. Soroa. Julio Cortés (1980). El Coran traducción y notas. Madrid editorial Nacional.
3. Al-Mubarak Abu Al Fadl Al Salafi (1971). Las invocaciones y las suplicas auténticas, seleccionados según las obras del erudito Nasir Ad-dine Al Albany, Dar Al kotob Alilmiya, Liban.
4. Attirmidy (2926) (Kitab Fadailu Al Coran) de un hadiz de Abi Said Al Khidri debilitado por el sabio Al Albany “Assilsila Addaifa” (1335).
5. Bukhari en « Kitabu Attawhid » capitulo diuos todopoderoso dice « no remuevas tu lengua » e Ibn Majjah (3792) de la obra Al Adab y Ahmad (10592) según un hadiz de Abi Horaira autenticado por Al Albany en Sahih Al Jami (1906).
6. Centro virtual del Cervantes.
7. Cabré. Teresa (2004). La terminología en la traducción especializada, Manuel de documentación y terminología, Madrid, colección instrumenta bibliologica.
8. Diccionario Árabe-Español-Árabe (2005). Dar Chimal Liban.
9. Nogales. Jose Luis Sanchez (2008). El Islam en la España Actual, , Biblioteca de autores cristianos, Madrid.
10. Epalza. M (2003). El Coran y sus traducciones: algunos problemas islamólogos y de traducción con propuesta de soluciones Barcelona: Icaria.
11. Hurtado Albir, Amparo (2001). traducción y traductología, ediciones Catedra SA Madrid.

12. Abu Zakaria An-Nawawi. Los cuarenta Hadizes, Traducción Lic. M. Isa García Egresado de la Facultad de Teología Islámica de La Meca, Arabia Saudita.
13. Gogazeh. Ziyad Mohammed & Al-Afif. Ahmed Husein (2007). Los proverbios árabes extraídos del Coran: recopilación traducción y estudio, departamento de lenguas modernas universidad de Jordania.
14. Mounin. Georges (1963), Les problèmes théoriques de la traduction, édition Gallimard.
15. Mounin. Georges (2006), Dictionnaire de la linguistique, Quadrige/Puf, France.

**Abreviaturas:**

**SAS:** Salla - Llahou aalaihi wasallama (Oracion de Dios sobre él)

**TP:** (Dios) Todopoderoso

**BDSE:** Bendiciones de Dios Sobre él

**QDASS:** Que Dios tenga su santo seno

**SLS:** Sobre él el saludo